

DARIUS ALEKNA

## *Doctrina* dans la Bible latine et le *De doctrina christiana* d'Augustin

### Résumé

Après avoir rappelé les problèmes posés par la traduction du titre et la question de l'unité du traité d'Augustin *De doctrina christiana*, l'auteur trace l'histoire du mot *doctrina* dans la littérature classique (Cicéron) et celle du II<sup>e</sup> s. (Apulée, Aulu-Gelle). Il suggère que la prédilection pour le mot *doctrina* est une particularité de la langue latine africaine, ceci étant valable pour la traduction latine de la Bible. La comparaison des emplois du mot *doctrina* dans la Bible latine avec les mots grecs correspondants de la Septante et l'analyse du contexte de ces emplois permet discerner un profil spécifique des significations du mot. L'auteur considère qu'il existe une corrélation nette entre la *doctrina* de la Bible latine et le contenu du *De doctrina christiana*, qui permet de supposer que la notion de *doctrina* au sens de la Bible latine constitue le thème générale et unifiant du traité.

### Abstract

Having reminded the difficulties of the translation of the title on the one hand, and of the unity of Augustine's work *De doctrina christiana* on the other, the Author retraces the history of the word *doctrina* in classical literature (Cicero) and in the authors of the 2nd c. AD (Apuleius, Aulus Gellius). He suggests that the predilection for the term *doctrina* is particular to the African Latin language, valid also for the Latin translation of the Bible. The comparison of the occurrences of *doctrina* in the Latin Bible with corresponding words in the Septuaginta, and the analysis of the context of these occurrences allow us to discern a specific profile of the significations of the word. The Author considers that there is a veritable correlation between the *doctrina* of the Latin Bible and the contents of the *De doctrina christiana*. This allows us to suppose that the notion of *doctrina* in the sense of the Latin Bible constitutes the general and the unifying theme of the work.